

**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
BENDRADARBIAVIMO PROTOKOLAS**

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Lenkijos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos Šalimis:

- *siekdamos* plėtoti draugiškus santykius ir bendradarbiavimą tarp abiejų Valstybių, vadovaudamosi Jungtinių Tautų Chartijos, Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto ir kitų Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos dokumentų principais, Europos Sąjungos ir Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijos teisės aktais, taip pat remdamosi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties, pasirašytos 1994 metų balandžio 26 dieną Vilniuje, ir kitų tarptautinių Lietuvos Respubliką ir Lenkijos Respubliką įpareigojančių sutarčių nutarimais;

- *pabrėždamos* Lietuvos ir Lenkijos strateginės partnerystės svarbą bei nuo 1997 m. veikiančių dvišalių bendradarbiavimo struktūrų, t. y. Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Vyriausybių bendradarbiavimo tarybos, Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Prezidentų konsultacinio komiteto bei Lietuvos Respublikos Seimo ir Lenkijos Respublikos Seimo narių asamblėjos reikšmę;

- *pripažindamos*, jog Lietuvos ir Lenkijos sprendimai stoti į Europos Sąjungą ir Šiaurės Atlanto Aljansą nulemia jų tolesnę raidą, taip pat patvirtindamos siekį aktyviai dalyvauti šiose struktūrose euroatlantinės bendrijos labui;

- *pabrėždamos* pagilinto Lietuvos ir Lenkijos dialogo reikšmę ir naudą;

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys konsultuosis dvišalių, regioninių ir daugiašalių santykių klausimais, dominančiais abi Šalis.

2 straipsnis

1. Šalys konsultuosis ne rečiau kaip du kartus per metus pagal galimybes Užsienio reikalų ministrų arba Lietuvos ir Lenkijos bei Lenkijos ir Lietuvos Vyriausybių bendradarbiavimo nacionalinių koordinatorių lygiu. Susitikimai vyks pakaitomis Vilniuje ir Varšuvoje arba tarptautinių susitikimų metu.

2. Šalys prireikus konsultuosis departamentų direktorių lygiu.

3. Esant būtinybei, remdamosi dvišaliu susitarimu, Šalys gali sudaryti darbo grupes arba ekspertų grupes.

4. Atstovų rangas, konsultacijų darbotvarkė ir datos bus derinamos diplomatinio keliu.

3 straipsnis

Šalys, be kita ko, konsultuosis dėl:

a) Europos Sąjungos ir Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijos darbotvarkėse esančių klausimų;

b) globalių ir tarptautinio saugumo klausimų bei bendrosios tarptautinių santykių plėtros, ypač dėl Jungtinių Tautų Organizacijos, Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos, Europos Tarybos, Baltijos jūros valstybių tarybos ir kitų tarptautinių organizacijų problemų;

c) santykių su Rytų Europos valstybėmis klausimais, formuojant ir įgyvendinant Europos kaimynystės politiką, taip pat įgyvendinant bendradarbiavimo abipus sienos programas;

d) galimybių plėtoti ir gilinti dvišalį politinį ir ekonominį bendradarbiavimą, taip pat bendradarbiavimą infrastruktūros, energetikos, transporto, kultūros, mokslo ir technikos, sveikatos apsaugos, ekologijos ir ryšių tarp abiejų valstybių piliečių plėtojimo srityse;

e) dvišalių santykių, susijusių su Europos saugumo ir Europoje vykstančių integracijos procesų, problemomis;

f) pasikeitimo informacija apie dvišalių susitarimų įgyvendinimą;

g) žmogaus teisių, įskaitant tautinių mažumų teises, problemų;

h) tarptautinės situacijos, ypač atsižvelgdamos į regioninius konfliktus;

i) konsulinių klausimų;

j) viešosios diplomatijos klausimų.

4 straipsnis

Abiejų Valstybių diplomatinės atstovybės trečiojoje šalyje, Europos Sąjungoje, Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijoje bei kitose tarptautinėse organizacijose, taip pat abiejų Šalių atstovai tarptautinių konferencijų ir susitikimų

metu, tarp jų ir vykstančių Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos proceso rėmuose, prireikus konsultuosis abi Šalis dominančiomis temomis.

5 straipsnis

Šalys sieks sudaryti sąlygas bendradarbiauti valstybių mokslo institucijoms, nagrinėjančioms tarptautinius santykius.

6 straipsnis

Šalys tarpusavyje keisis diplomatais, siųsdamos juos stažuotėms viena kitos Užsienio reikalų ministerijose ar diplomatinėse atstovybėse.

7 straipsnis

Šalys bendradarbiaus ir teiks tarpusavio pagalbą diplomatomis, tobulinantiems profesines žinias ar dalyvaujantiems mokymo įstaigų rengiamuose seminaruose, konferencijose, mokslinėse programose ir kursuose, kad pasidalytų patirtimi.

8 straipsnis

1. Šis protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.
2. Šis protokolas sudarytas neribotam laikotarpiui. Kiekviena Šalis gali jį nutraukti nota, tokiu atveju jis netenka galios tris mėnesius po notos įteikimo dienos.

9 straipsnis

Šio Protokolo įsigaliojimo dieną netenka galios Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos ir Lenkijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos bendradarbiavimo protokolas, pasirašytas Vilniuje 1996 m. kovo 5 d.

Pasirašyta Vilniuje 2006 m. kovo mėn. 14 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir lenkų kalba, ir abu šie tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministro vardu



Lenkijos Respublikos
užsienio reikalų ministro vardu



PROTOKÓŁ O WSPÓŁPRACY

MIĘDZY MINISTERSTWEM SPRAW ZAGRANICZNYCH REPUBLIKI LITEWSKIEJ A MINISTERSTWEM SPRAW ZAGRANICZNYCH RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej i Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Stronami:

- dążąc do rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między obu Państwami, zgodnie z zasadami Karty Narodów Zjednoczonych, Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz innych dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, aktami prawnymi Unii Europejskiej i Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, jak też z postanowieniami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, podpisanego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku oraz innych umów międzynarodowych wiążących Republikę Litewską i Rzeczpospolitą Polską;

- podkreślając wagę litewskiego – polsko partnerstwa strategicznego oraz znaczenie działających od 1997 r. dwustronnych struktur współpracy, tj. Rady ds. Współpracy między Rządami Republiki Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej, Komitetu Konsultacyjnego Prezydentów Republiki Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej oraz Zgromadzenia Sejmu Republiki Litewskiej i Poselskiego Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej;

- uznając decyzje dotyczące przystąpienia Litwy i Polski do Unii Europejskiej i Sojuszu Północnoatlantyckiego za kluczowe dla ich dalszego rozwoju oraz potwierdzając dążenie do aktywnego członkostwa w tych strukturach dla dobra wspólnoty euroatlantyckiej;

- podkreślając znaczenie i przydatność pogłębionego dialogu litewskiego - polsko;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą przeprowadzać konsultacje w kwestiach stosunków bilateralnych, regionalnych i wielostronnych, stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 2

1. Strony będą przeprowadzać konsultacje nie rzadziej niż dwa razy w roku, w miarę możliwości na szczeblu Ministrów Spraw Zagranicznych lub Narodowych Koordynatorów ds. Litewsko-Polskiej i Polsko-Litewskiej Współpracy Międzyrządowej. Spotkania będą się odbywać na przemian w Wilnie i Warszawie, bądź w czasie spotkań międzynarodowych.

2. W razie potrzeby Strony będą przeprowadzać konsultacje na szczeblu dyrektorów departamentów.

3. W razie konieczności, na podstawie dwustronnego porozumienia, Strony mogą powoływać grupy robocze lub grupy ekspertów.

4. Szczebel przedstawicieli, porządek obrad i daty konsultacji będą uzgadniane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 3

Przedmiotem konsultacji Stron będą w szczególności:

a) kwestie z agendy Unii Europejskiej i Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego;

b) kwestie globalne i bezpieczeństwa międzynarodowego oraz dotyczące ogólnego rozwoju stosunków międzynarodowych, w szczególności spraw z zakresu problematyki Organizacji Narodów Zjednoczonych, Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rady Europy, Rady Państw Morza Bałtyckiego i innych organizacji międzynarodowych;

c) kwestie stosunków z państwami wschodnioeuropejskimi podczas kształtowania i realizacji europejskiej polityki sąsiedztwa, jak też realizacji programów dotyczących współpracy transgranicznej;

d) możliwości pogłębiania i rozszerzania dwustronnej współpracy politycznej i gospodarczej, jak też współpracy w dziedzinie infrastruktury, energetyki, transportu, kultury, nauki i techniki, ochrony zdrowia, ekologii oraz rozwoju kontaktów między obywatelami obu państw;

e) stosunki dwustronne w związku z problemami bezpieczeństwa europejskiego i procesami integracyjnymi zachodzącymi w Europie;

f) wymiana informacji o realizacji dwustronnych porozumień;

g) problemy praw człowieka, w tym prawa osób należących do mniejszości narodowych;

h) sytuacja międzynarodowa, ze szczególnym uwzględnieniem konfliktów regionalnych;

i) kwestie konsularne;

j) kwestie dyplomacji publicznej.

Artykuł 4

Misje dyplomatyczne obu państw w krajach trzecich, przy Unii Europejskiej, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego oraz przy innych organizacjach międzynarodowych, a także przedstawiciele państw obu Stron podczas konferencji i spotkań międzynarodowych, w tym również odbywających się w ramach procesu Organizacji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w razie potrzeby będą przeprowadzać konsultacje na tematy interesujące obie Strony.

Artykuł 5

Strony będą dążyć do stworzenia warunków do współpracy między instytucjami naukowymi obu państw, zajmującymi się problematyką stosunków międzynarodowych.

Artykuł 6

Strony dokonywać będą wzajemnej wymiany swych pracowników dyplomatycznych i kierować ich na staże w ministerstwie spraw zagranicznych lub placówkach dyplomatycznych państwa - drugiej Strony.

Artykuł 7

Strony będą współpracować i udzielać wzajemnej pomocy swym pracownikom dyplomatycznym, doskonalącym swe umiejętności zawodowe lub dokonującym wymiany doświadczeń poprzez udział w organizowanych przez instytucje oświatowe seminariach, konferencjach, programach naukowych i kursach.

Artykuł 8

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu podpisania.

2. Niniejszy Protokół zawarty jest na czas nieokreślony. Może być on wypowiedziany w drodze notyfikacji przez każdą ze stron i w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Artykuł 9

Z dniem wejścia w życie niniejszego Protokołu traci moc Protokół o współpracy między Ministerstwem Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej a Ministerstwem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, podpisany w Wilnie dnia 5 marca 1996 r.

Podpisano w Wilnie dnia 14 marca 2006 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu Ministra
Spraw Zagranicznych
Republiki Litewskiej



W imieniu Ministra
Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

